

Е. В. ФОМИНА, И. Д. ЛАТФУЛЛИНА
Тюменский Государственный Университет
кафедра иностранных языков и межкультурной
профессиональной коммуникации ИМЕНИТ
старшие преподаватели
irinalatf@mail.ru

**ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ И РЕАЛИИ В
СТРАНОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТАХ
GEOGRAPHICAL TERMS AND REALIA IN
SPECIAL ENGLISH MATERIALS**

Лингвострановедческий подход в обучении иностранному языку студентов эколого-географических направлений играет далеко не последнюю роль. При этом страноведческая ценность учебного материала определяется не только наличием фактической информации о стране изучаемого языка, но и степенью его насыщенности географическими названиями и реалиями. Задача преподавателя, работающего с текстами по страноведческой тематике, двойка: во-первых, увидеть в тексте реалию и связанные с ней коннотации, во-вторых, выбрать правильный вариант перевода. Более того, следует учитывать обладает ли студент фоновыми знаниями, необходимыми для понимания и комментирования реалий, если нет, то какие знания нужны, чтобы восполнить этот пробел. В лингвострановедении термин «реалия» употребляется для слов, которые обозначают предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой, традициями и бытом страны изучаемого языка и которые отличаются частично или полностью от слов сопоставляемого языка.

У исследователя страноведчески-ориентированной лексики Г.Д. Томашина [Томашин 1997:15], сопоставлявшего американский вариант английского языка и русский язык и стоящие за ними культуры, встречаются термины

«денотативные реалии» и «коннотативные реалии». Денотативные реалии, по определению Г. Д. Томашина, – это такие факты языка, которые обозначают предметы и явления, характерные для данной культуры, не имеющие соответствий в сопоставляемой культуре. Коннотативные реалии, в противоположность денотативным, обозначают предметы, ничем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но получившие в данной культуре и обслуживающем её языке дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре. Очень часто реалии сопоставляют с терминами, и это не удивительно, так как и те и другие представляют собой однозначные, лишённые синонимов слова и словосочетания, называющие предметы, понятия, явления. Отличительными признаками реалий можно считать национальную и историческую окрашенность и естественное происхождение путем словотворчества. Термины же создаются искусственно и лишены какой-либо национальной окраски. В то же время во многих случаях наблюдается переход реалий в термины и наоборот, поэтому при разграничении понятий следует опираться на контекст.

Какие же реалии чаще всего встречаются в учебных пособиях по географии, экологии и страноведению? Естественно географические. И здесь уместно вспомнить о топонимике – науке, которая изучает географические названия, их этимологию, смысловое значение, развитие, распространение, написание и произношение. Среди топонимов можно выделить следующие классы:

1) **Ойконимы** – названия любого населенного пункта, например, стран.

Great Britain – Великобритания;

Scotland – Шотландия;

Wales – Уэльс;

Ireland – Ирландия.

Названия городов:

Brighton – Брайтон – курортный город на юге Великобритании;

Birmingham – Бирмингем, второй по величине город в Соединенном Королевстве;

York – *Йорк* – многовековой город в Северном Йоркшире, основанный древними римлянами;

Chester – Честер – название города и графства на северо-западе Англии;

Bristol – Бристоль – административный центр графства Эйвон, Англия;

Arberdeen – Абердин, город в Шотландии;

Cambridge – город на реке Кэм, известен своим старейшим университетом;

Dover – Дувр – портовый город на юго-востоке Англии.

Названия графств Великобритании:

Essex – Эссекс;

Hertfordshire – Хартфордшир;

Somerset – Сомерсет.

Названия отдельных регионов внутри страны:

Midlands – Мидлендс – центральная часть Англии;

Cornwall – Корнуолл – район на юго-западе Великобритании.

Названия городских районов:

West End – Уэст Энд (фешенебельная часть Лондона);

City – Сити – историческая часть Лондона;

Wembley – Уэмбли – северо-западный пригород Лондона.

Названия улиц и площадей:

Trafalgar Square – Трафальгарская площадь;

Downing Street – Даунинг стрит (улица);

Piccadilly Circus – площадь Пикадилли.

Названия отдельных зданий, достопримечательностей, городских парков:

Buckingham Palace – Букингемский дворец;

Tower Bridge – Тауэрский мост;

London Eye – колесо обозрения в Лондоне;

Covent Garden – Ковент-Гарден – главный Лондонский рынок;

Royal Botanical Gardens – Королевский ботанический сад;

Westminster Abbey – Вестминстерское аббатство;

National Gallery – Национальная галерея;

Richmond Park – Ричмонд-парк – самый большой городской парк Великобритании.

Названия гор, вершин, хребтов:

Highlands – Северо-шотландское нагорье;

Snowdon – Сноудон – самая высокая гора в Уэльсе;

Seaffel Pike – Сифел-Пайк – самая высокая гора в Англии;

Pennine Chain – Пеннинские горы;

Southern Uplands – Южно-шотландская возвышенность.

Названия национальных парков:

Lake District – Озерный край (на северо-западе Англии);

Dartmoor National Park – Дартмурский национальный парк (в графстве Девоншир);

Pembrokeshire Coast – Пемброкширский национальный парк (на побережье Уэльса).

2) Особое место среди топонимов занимают **гидронимы** – названия водных объектов (рек, озер, морей, заливов, каналов, болот и т.д.).

Названия водных объектов сохраняются веками и тысячелетиями, поэтому гидронимы имеют очень высокую лингво-историческую ценность. Анализ гидронимов позволяет проследить этнические и миграционные процессы на

прилегающей территории, пути заселения и направления миграции народов, выявить контакты и системные связи между различными этносами и историческую смену одного этноса другим, воссоздать географические условия местности, исторические события, этнолингвистическое прошлое, представить этнокультурный фон.

Примеры:

North Sea – Северное море;

River Clyde – река Клайд;

Loch Ness – Лохнесс – озеро в Шотландии;

Irish Sea – Ирландское море;

Strait of Dover – Дуврский пролив;

River Avon – река Эйвон;

River Thames – река Темза – название реки появилось во времена англо-саксонского завоевания (5 век нашей эры).

Кроме топонимов, которые относятся к ономастическим реалиям, географические реалии включают:

А) названия особенностей береговой линии, гидрографические названия:

high-tide shoreline – береговая линия при полной воде;

high bed – мель;

high energy coast – берег высокой волновой активности;

lagoon – лагуна;

aguaje – агуахе (изменение цвета морской воды у побережья Перу);

hermatic corals – рифообразующие кораллы;

basin – бассейн (реки);

fork – слияние двух и более рек;

high-water bed – речное русло во время половодья, затопленная пойма;

saucer lake – круглое озеро;

Б) названия особенностей растительного покрова, ландшафта, рельефа:

hedge – живая изгородь;

caldera – кальдера (котловина вулканического происхождения);

elfin woodland – криволесье (заросли низкорослых, искривленных деревьев);

travelling dune – подвижная дюна (перемещающееся песчаное накопление);

savanna(h) – саванна;

mountain socle – цоколь гор (горный остов);

kaolin – каолин (белая, рыхлая порода в провинции Цзянси);

dry flat-bottom valley – дол;

farewell rock – останец, гора свидетель, полуразрушенная и изолированная возвышенность;

woodland – редколесье;

secret valley – затерянная долина;

sedimentary cover – платформенный чехол;

В) названия, обозначающие особенности климата:

rain shadow – «дождевая тень» - обеднённые осадками подветренные склоны горных хребтов;

windrose – роза ветров;

South-African low – южно-африканская депрессия (область низкого давления над южной частью Африки);

tsunami – цунами;

subpolar low – субполярная депрессия (область пониженного давления в северном полушарии);

heavy snow-storm – пурга;

grease ice – ледяное сало (густой слой мелких ледяных кристаллов на поверхности воды);

high – антициклон;

high-sun season – лето;

low-sun season – зима;

newborn snow – свежесвыпавший снег;

Г) флору:

cacti – кактусы;

buffalo grass – бизоночная трава;

Alaska larch – лиственница американская;

Canadian pine – сосна смолистая; красная сосна (норвежская сосна) *Pinus resinosa* (лат.); хвойное дерево, распространено на севере и северо-востоке страны. Дерево-символ [state tree] штата Миннесота (с 1953);

Californian white pine – сосна жёлтая;

American poplar – тополь осинообразный;

Sitka spruce – ель ситкинская; *Picea Sitchensis* (лат.); хвойное дерево, распространенное на северо-западном побережье США и Канады, в том числе в штатах Аляска, Вашингтон и Орегон, и на севере штата Калифорния. Достигает высоты 30-50м, отдельные экземпляры – до 68м; наиболее высокое хвойное дерево в Северной Америке. Возраст самых старых деревьев около 750 лет. Дерево-символ [state tree] штата Аляска (с 1962);

Pacific yew – тис тихоокеанский;

red ash – ясень пенсильванский;

Douglas fir – дугласовая пихта (дугласия) *Pseudotsuga taxifolia* (лат.). Растет на Тихоокеанском побережье Северо-Запада. Дерево-символ [state tree] штата Орегон. Играет огромную роль в экономике штата, сделало Орегон лидером национальной деревообрабатывающей промышленности. Названа в честь шотландского ботаника;

mountain tundra – горная тундра (тип горной растительности);

Д) фауну:

bird colony (sea bird city) – птичий базар;

husky dog – хаски, эскимосская лайка;

kangaroo – кенгуру;

grizzly bear – медведь гризли;

black-tailed mule deer – чернохвостый олень мул;

mountain caribou – горный карибу;

Alpine ibex – альпийский горный козёл; (обитает в высокогорных районах Европы, Азии, Северной Африки; характерен длинными, острыми, загнутыми назад рогами);

jaguar – ягуар;

opossum – опоссум;

coyot (prairie wolf) – койот;

snowy owl – белая сова;

prairie dog – луговая собачка;

panther prairie – пантера, леопард, барс;

Canada goose – канадская казарка; *Branta canadensis* (лат.), птица семейства утиных, масса достигает 1,1-2,2кг, имеет буровато-серую окраску тела и черную голову и шею, горло и бока белые; населяет заболоченные тундры Северной Америки;

alligator – аллигатор;

pelican – пеликан.

Все способы перевода реалий с английского на русский можно назвать общепринятыми или классическими, но географические реалии, прежде всего, переводятся при помощи **транскрипции** или **транслитерации**. Следует отметить, что практическая транскрипция топонимов, устанавливающая их исходное и единообразное написание очень важна для картографирования. Более того, в некоторых случаях трудно отличить транскрипцию от транслитерации вследствие относительного сходства этих приёмов.

Примеры:

London – Лондон;

Oxford Street – Оксфорд стрит;

Big Ben – Биг Бен;

Hyde Park – Гайд парк;

Stonehenge – Стоунхендж;

Holland House – Холланд-хаус;

Christchurch Mansion – Крайстчёрч-Мэншн;

Kew Gardens – Кью-гарденз;

squire – сквайр (помещик, главный землевладелец прихода);

yucca – юкка (род вечнозеленых древовидных растений семейства агавовых);

hemlock – гемлок (болиголов крапчатый);

gopher – гофер (суслик);

claypan – клейпэн (глинистый слой);

karst – карст (от названия плато Карст).

Калькирование или **заимствование** путём буквального перевода позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не всегда означает сохранение колорита и тем более значения, поэтому такой дословный перевод очень часто требует комментария или объяснения.

Примеры:

Hercynian folding – герцианская складчатость (относится к периоду возникновения горных хребтов в Европе в позднем Палеозое);

hog's backs – «свиные спины» (крутосклонные гряды);

whaleback – «спина кита» (формы рельефа в виде бархатных гряд);

Green belt – «зелёный пояс» (зона отдыха вокруг городов); (район лесов и полей вокруг города, где ограничивается жилищное и промышленное строительство; зона отдыха)

National Trust – Национальный траст (организация по охране исторических памятников, достопримечательностей и живописных мест; финансируется за

счёт частных пожертвований и небольших государственных ассигнований.

Основана в 1895) The National Trust for England, Wales and Northern Ireland;

horse latitudes – конские широты (субтропические широты). Название сохранилось со времён парусного мореплавания, когда из-за недостатка пресной воды и фуража выбрасывали за борт лошадей, которых везли из Европы в Новый Свет.

Georgian style – георгианский стиль, стиль эпохи правления четырёх королей – Георга I, II, III и IV (1714-1830); стиль георгианской эпохи (название стилей архитектуры и мебели, сложившихся к середине 18 и существовавших до 30-х 19 ;

rain shadow – «дождевая тень» (обеднённые осадками подветренные склоны горных хребтов);

Yorkshire fog – «Йоркширский туман» (бухарик шерстистый – высокая многолетняя трава);

English Riviera – Английская ривьера (южное побережье графства Корнуолл, где расположено много курортных городов);

blind lake – «слепое озеро» (озеро, в которое не впадает и из которого не вытекает ни один ручей);

Перевод с помощью аналога предполагает активное использование словарей, особенно словарей профессиональной лексики, которые предлагают соответствия, не отличающиеся по значению от языка оригинала.

Примеры:

bobcat – рыжая рысь;

reindeer – северный олень;

golden eagle – беркут;

fur seal – котик;

normal country – среднeperесечённая местность;

trembling bog – трясина, зыбучее болото;

weathering – выветривание;

preserve – заповедник, заказник;

burns – `гари (выгоревшие лесные площади).

В лингострановедческих текстах и обычных языковых учебных пособиях реалии в текстах очень часто требуют специальных пояснений. В данном случае очень уместен описательный или разъяснительный перевод. В зависимости от содержания пояснений они могут быть в виде сносок (в сочетании с транслитерацией или калькированием), в виде комментария после текста или даваться внутри самого текста и даже в предисловии. Описательный перевод имеет то преимущество, что он исключает неполное понимание присущее, например, калькированию, но его недостатком является то, что реалия переводится не аналогичной по структуре единицей другого языка, а пространственным описанием.

Например, *Eastern Garbage Patch* – большое тихоокеанское мусорное пятно (водоворот антропогенного мусора в северной части Тихого океана, сформированный океаническими течениями, концентрирующими в одной области весь выброшенный мусор).

Glimmer ice – молодой лёд на поверхности старого льда;

user pays principle – принцип платности природопользования, т.е. принцип «пользователь природных ресурсов должен платить».

Примеры калькирования:

Green book – зелёная книга (свод данных о редких, исчезающих и типичных растительных сообществах, нуждающихся в особой охране);

moor – (моховое) болото (заболоченная местность, поросшая вереском; вересковая пустошь);

precipitation-runoff relation – зависимость стока от осадков.

Суммируя всё сказанное выше, необходимо подчеркнуть, что выбор метода перевода той или иной реалии зависит от взаимодействия между реалиями и контекстом. Одна и та же реалия может быть переведена или описана двумя, а то и тремя способами. И каждый из этих переводов может считаться правильным, если он передаёт точное значение слова или словосочетания.

Следует также добавить, что все примеры реалий-топонимов и географических реалий взяты из следующих учебных пособий, которые используются нами на занятиях:

Ерёмина В.А. *Английский язык для географов*. М., 1999.

Латфуллина И.Д., Фомина Е.В. *Physical Geography*: практикум по работе с текстами по специальности «Физическая география». Издательство Тюменского государственного университета, 2000.

Фомина Е.В., Латфуллина И.Д. *Великобритания: география, экология и туризм. Great Britain: Geography, Ecology and Tourism*. Учебное пособие. Издательство Тюменского государственного университета, 2008.

Фомина Е.В., Латфуллина И.Д. *English for Ecology*. Учебное пособие. Тюмень, Изд-во ТюмГУ, 2008.

Bryant Richard H., *Physical Geography*. Oxford: Clays Ltd., 1993.

Waugh David, *Key Geography for GCSE*. Book 1. Stanley Thornes, 1994.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре//ИЯШ. – 1997. - №3. С.13-18.
2. Allaby, Alisa and Allaby, Michael. *Dictionary of Earth Sciences*. Oxford University Press, 2003.
3. *Environmental Management and Marketing: Англо-русский словарь-справочник*. Сост. Осипов В.А., Фомина Е.В. Тюмень: Мандр и К, 2004.
4. Горская М.В. *Англо-русский, русско-английский словарь географических названий*. М: Русский язык, 1994.

5. Лёзин В.А. Англо-русский словарь по физической географии и геоэкологии. Тюмень: Тюменский издательский дом, 2003.
6. Рум Р.У., Колесников Л.В. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. М: Изд-во Русский язык, 1978.
7. Четырёхязычный энциклопедический словарь терминов по физической географии. Сост. Шукин И.С. М: Советская энциклопедия, 1980.
8. Изучение лексики . //Электронный ресурс:
www.liveinternet.ru/users/4065759/post152143151/ изучение лексики